

Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jehu spotkał braci Achazjasza, króla Judy, i zapytał ich: Kim wy jesteście? A oni odpowiedzieli: Jesteśmy braćmi Achazjasza, a schodzimy (w dół) pozdrowić* synów króla i synów królowej matki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	spotkał braci króla Judy, Achazjasza, i zapytał: Kim wy jesteście? Jesteśmy braćmi Achazjasza — odpowiedzieli. — Wybraliśmy się odwiedzić synów króla i synów królowej matki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jehu spotkał braci Achazjasza, króla Judy, i zapytał: Kim jesteście? Odpowiedzieli: Jesteśmy braćmi Achazjasza i idziemy pozdrowić synów króla i synów królowej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jehu znalazł u braci Ochozjasza króla Judzkiego, i rzekł: Któsście wy? I odpowiedzieli: Braciaśmy Ochozjaszowi, a idziemy, abyśmy pozdrowili syny królewskie, i syny królowej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nalazł bracią Ochozjasza, króla Judzkiego, i rzekł do nich: Coście wy zacz? Którzy odpowiedzieli: Jesteśmy bracia Ochozjaszowi i przyszliśmy nawiedzić zdrowie synów królewskich i synów królowej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	napotkał braci Ochozjasza, króla judzkiego, i zapytał: Kim wy jesteście? Odpowiedzieli: Jesteśmy braćmi Ochozjasza i przyszliśmy pozdrowić synów króla i synów królowej matki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jehu spotkał braci Achazjasza, króla judzkiego, i zapytał ich: Kto wy jesteście? A oni odpowiedzieli: Jesteśmy braćmi Achazjasza i wybraliśmy się, aby pozdrowić synów królewskich i synów królowej matki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	napotkał Jehu braci Achazjasza, króla Judy, i zapytał: Kim jesteście? Odpowiedzieli: Jesteśmy braćmi Achazjasza. Przyszliśmy, aby pozdrowić synów królewskich i synów królowej matki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	spotkał braci Ochozjasza, króla judzkiego, i zapytał ich: „Kim jesteście?”. Odpowiedzieli: „Jesteśmy braćmi Ochozjasza i idziemy pozdrowić synów króla i królowej matki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	spotkał Jehu braci Ochozjasza, króla Judy, i zapytał: - Kto wy jesteście? Odpowiedzieli: - My jesteśmy braćmi Ochozjasza. Zstępujemy z pozdrowieniem dla synów królewskich i synów Wielkiej Pani.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	й Ія знайшов братів Охозії царя Юди і сказав: Чиї ви? І сказали: Ми брати Охозії і ми прийшли в мирі до синів царя і синів володарки.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Jehu napotkał braci króla judzkiego Achazji i się zapytał:

¹⁾ pozdrowić, לְשַׁלֹּם, em. na: pomścić, odpłacić, לְשַׁלֵּם. Wyłaniałby się wówczas obraz: Jesteśmy towarzyszami (broni) (traktując נָח jako towarzysz, zob. <x>120 9:2</x>) Achazjasza i idziemy pomścić synów króla.

	dynamiczny	Gdańska	Kim wy jesteście? Zatem odpowiedzieli: My jesteśmy braćmi Achazji; a przyszliśmy, by odwiedzić królewskich synów oraz synów królewskiej matki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jehu napotkał braci Achazjasza, króla Judy. Kiedy do nich rzekł: "Kim jesteście?", powiedzieli: "Jesteśmy braćmi Achazjasza i idziemy zapytać, czy się wiedzie synom króla i synom pani".